



## Cheesefare Sunday, Forgiveness Sunday

**Commemoration of the Expulsion of  
Adam and Eve from Paradise, the sinfulness of  
man, and the need for forgiveness.**

Commemoration of Great-martyr Theodore the Tyro (306); Saint Mariamne, sister of Apostle Philip (1<sup>st</sup> century); Uncovering of the relics (867-869) of Martyr Menas the Melodius of Alexandria (circa 313); Saint Theodore the Silent of the Kyiv Caves (13<sup>th</sup> century).

*Last day before Great Lent*

1 March, 2020

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of  
*St. Paul the Apostle to Romans* 13:11-14:4

**Rom 13:11** Besides this you know the time, that the hour has come for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed.

Rom 13:12 The night is far gone; the day is at hand. So then let us cast off the works of darkness and put on the armor of light.

Rom 13:13 Let us walk properly as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and sensuality, not in quarreling and jealousy.

Rom 13:14 But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Rom 14:1 As for the one who is weak in faith, welcome him, but not to quarrel over opinions.

Rom 14:2 One person believes he may eat anything, while the weak person eats only vegetables.

Rom 14:3 Let not the one who eats despise the one who abstains, and let not the one who abstains pass judgment on the one who eats, for God has welcomed him.

Rom 14:4 Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.

## Неділя сиропусна, Неділя прощення

**Спомин вигнання Адама і Єви з Раю,  
грішності людської,  
і потреби прощення.**

Помин Великомученика Феодора Тирона (близько 306); Праведної Маріамни, сестри апостола Пилипа (I століття); Знайдення мощів мученика Міни Калікелада (867-889); Преподобного Феодора мовчальника, Печерського (XIII ст.).

*Заговини на Великий Піст*

1 березня, 2020

Читання *Апостола з Послання* [листа]  
*св. апостола Павла до Римлян* 13:11-14:4

**Рим 13:11** І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Рим 13:12 Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Рим 13:13 Як удень, поступаймо добродібно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

Рим 13:14 але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Рим 14:1 Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Рим 14:2 Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Рим 14:3 Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Рим 14:4 Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

>>

*Holy Scripture reading from The Gospel of  
Saint Matthew the Apostle 6:14-21*

- Mat 6:14** For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you,  
**Mat 6:15** but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
**Mat 6:16** "And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.  
**Mat 6:17** But when you fast, anoint your head and wash your face,  
**Mat 6:18** that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.  
**Mat 6:19** "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal,  
**Mat 6:20** but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.  
**Mat 6:21** For where your treasure is, there your heart will be also.

*Читання Святого Письма з Євангелії  
святого апостола Матвія 6:14-21*

- Мт 6:14** Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.  
**Мт 6:15** А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.  
**Мт 6:16** А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!  
**Мт 6:17** А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий,  
**Мт 6:18** щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.  
**Мт 6:19** Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.  
**Мт 6:20** Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.  
**Мт 6:21** Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!



Note: Today is the last day of the preparation for **Great Lent**. Tomorrow is **Pure Monday**.

До відома: Сьогодні останній день підготовки до **Великого Посту**. Завтра **Чистий Понеділок**.